



МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між
Секретаріатом Уповноваженого
Верховної Ради України з прав людини
та
Інститутом прав людини та
гуманітарного права імені Рауля
Валленберга

Секретаріат Уповноваженого
Верховної Ради України з прав людини
(далі – Секретаріат), в особі Керівника
Секретаріату Івана Вервейка, який діє на
підставі Положення про Секретаріат
Уповноваженого Верховної Ради України з
прав людини, затвердженого наказом
Уповноваженого Верховної Ради України з
прав людини від 14 жовтня 2022 року №
79.15/22 (із змінами), з однієї сторони,
та

Інститут прав людини та
гуманітарного права імені Рауля
Валленберга в особі виконавчого
директора Пітера Лундберга, який діє на
підставі Статуту Інституту прав людини та
гуманітарного права імені Рауля
Валленберга, які надалі спільно іменуються
«Сторонами», а кожна окремо «Сторона»,

керуючись Загальною декларацією
прав людини, Міжнародним пактом про
економічні, соціальні і культурні права,
Міжнародним пактом про громадянські та
політичні права, Європейською конвенцією
про захист прав людини і основоположних
свобод, Конвенцією ООН про права дитини,
іншими міжнародними договорами у сфері
захисту прав людини, Конституцією
України, Законом України «Про
Уповноваженого Верховної Ради України з
прав людини», іншими нормативно-
правовими актами, спрямованими на

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between
the Secretariat of the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights
and
the Raoul Wallenberg Institute of Human
Rights and Humanitarian Law

The Secretariat of the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human Rights
(hereinafter – the Secretariat), represented by
the Head of the Secretariat of the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human Rights,
Ivan Verveiko, acting on the basis of the
Regulations on the Secretariat of the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human Rights,
approved by the Order of the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human Rights
dated 14 October 2022 No. 79.15/22,
and

the Raoul Wallenberg Institute of
Human Rights and Humanitarian Law,
represented by its Executive Director, Peter
Lundberg, acting on the basis of the Statute of
the Raoul Wallenberg Institute of Human Rights
and Humanitarian Law, hereinafter jointly
referred to as the "Parties," and individually as a
"Party",

guided by the Universal Declaration of
Human Rights, the International Covenant on
Economic, Social and Cultural Rights, the
International Covenant on Civil and Political
Rights, the European Convention for the
Protection of Human Rights and Fundamental
Freedoms, the UN Convention on the Rights of
the Child, other international human rights
treaties, the Constitution of Ukraine, the Law of
Ukraine "On the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights", other legal
acts aimed at the implementation and protection
of constitutional rights and freedoms of human
and citizen,

реалізацію та захист конституційних прав і свобод людини і громадянина,

беручи до уваги положення Національної стратегії у сфері прав людини, затвердженої Указом Президента України від 24.03.2021 № 119/2021, та План дій з реалізації Національної стратегії у сфері прав людини на 2021-2023 роки, затверджений розпорядженням Кабінету Міністрів України від 23.06.2021 № 756-р,

виходячи із загального розуміння необхідності забезпечення гарантій державного захисту конституційних прав і свобод громадян,

з бажанням встановлення тісної та ефективної співпраці,

прагнучи забезпечити максимальну ефективність здійснюваних заходів при досягненні спільних цілей,

звертаючись до домовленостей, яких було досягнуто протягом попередніх зустрічей та перемовин між представниками Сторін,

уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) та домовилися про таке:

Стаття 1. Загальні положення

1.1 Меморандум слід розглядати як основу для розроблення подальших заходів, спрямованих на розвиток взаємодії та співробітництва Сторін у межах повноважень, визначених національним законодавством кожної із Сторін.

1.2 Меморандум є документом, на підставі якого Сторони мають здійснювати координацію своїх дій для досягнення мети, встановленої підпунктом 2.1 цього Меморандуму.

1.3 Сторони виражають готовність до здійснення взаємовигідного співробітництва, визначеного у підпункті 2.2. цього Меморандуму.

1.4 Сторони діють відповідно до цього Меморандуму, а також відповідно до інших

taking into account the provisions of the National Human Rights Strategy approved by the Decree of the President of Ukraine dated 24.03.2021 No. 119/2021 and the Action Plan for the Implementation of the National Human Rights Strategy for 2021-2023 approved by the Order of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 23.06.2021 No. 756-p,

based on a common understanding of the necessity of ensuring guarantees of state protection of constitutional rights and freedoms of citizens,

with the desire to establish close and effective cooperation,

seeking to ensure maximum efficiency of the measures taken in achieving common goals,

referring to the agreements reached during previous meetings and negotiations between the representatives of the Parties,

have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) and have agreed as follows:

Article 1. General provisions

1.1 The Memorandum should be considered as a basis for the development of further measures aimed at developing interaction and cooperation between the Parties within the powers defined by the national legislation of each Party.

1.2 The Memorandum is a document on the basis of which the Parties shall coordinate their actions to achieve the goal set forth in subclause 2.1 of this Memorandum.

1.3 The Parties express their readiness for mutually beneficial cooperation set out in subclause 2.2. of this Memorandum.

1.4 The Parties shall act in accordance with this Memorandum, as well as in accordance

угод та/або договорів, які можуть бути укладені між ними.

1.5 Сторони мають намір забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співпраці згідно з положеннями цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на його реалізацію.

1.6 Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою запрошувати до співпраці в рамках узгоджених напрямів інші установи та організації, незалежно від форм власності, фізичних осіб, громадські організації, створювати з ними тимчасові робочі групи тощо.

Стаття 2. Мета та предмет Меморандуму

2.1 Метою цього Меморандуму є забезпечення ефективного впровадження міжнародних проєктів розвитку в Україні.

2.2 Предметом цього Меморандуму є здійснення співпраці з впровадження проєкту «**Інфраструктура захисту прав людини в Україні 2025 - 2027**» (далі – Проєкт), що фінансується Шведським агентством з питань міжнародної співпраці та розвитку, Ідентифікаційний номер Угоди: 17220.

Стаття 3. Назва проєкту

3.1 Згідно з документацією грантової угоди, назва Проєкту визначається так: «ІЗПЛ: Інфраструктура захисту прав людини в Україні 2025 - 2027».

Стаття 4. Мета Проєкту

4.1 Метою Проєкту є зміцнення інфраструктури України у сфері захисту прав людини, одночасно підтримуючи відновлення України та процес вступу до Європейського Союзу.

Стаття 5. Завдання Проєкту

5.1. Підвищення спроможності у застосуванні прав людини на практиці.

5.2. Сприяння вдосконаленню місцевої експертизи у сфері захисту прав людини.

with other agreements and/or contracts that may be concluded between them.

1.5 The Parties intend to provide each other with comprehensive support for the development of cooperation in accordance with the provisions of this Memorandum and to inform each other of the measures taken to implement it.

1.6 In order to achieve the purpose of this Memorandum, the Parties may, by mutual agreement, invite other institutions and organisations, regardless of their ownership, individuals, NGOs to cooperate in the agreed areas, establish temporary working groups with them, etc.

Article 2. Purpose and subject of the Memorandum

2.1 The purpose of this Memorandum is effective implementation of international development projects in Ukraine.

2.2 The subject matter of this Memorandum is cooperation in implementation of the project “**Human Rights Infrastructure for Ukraine 2025–2027**”, funded by the Swedish International Development Cooperation Agency (Sida) Number: 17220 (hereinafter – the Project).

Article 3. Title of the Project

3.1 According to the documentation of the grant agreement, the Project title is defined as: "HRIU: Human Rights Infrastructure for Ukraine 2025 - 2027".

Article 4. Aim of the Project

4.1 The aim of the Project is to strengthen Ukraine's human rights infrastructure while supporting Ukraine's recovery and EU accession process.

Article 5. Project objectives

5.1. Increasing capacities to apply human rights in practice.

5.2. Fostering local human rights expertise.

5.3. Розширення інформаційно-просвітницької роботи з питань прав людини та доступу до правосуддя на різних рівнях. Стаття 6. Очікуваний вплив на розвиток операційної діяльності в межах Проекту 6.1. Ключові українські інституції підвищують ефективність впровадження і моніторингу стратегій та політик у сфері прав людини на практиці. 6.2. Українські науковці та фахівці-практики дедалі частіше надають експертну підтримку у сфері прав людини у співпраці з іншими суб'єктами. 6.3. Місцеві відповідальні та зацікавлені сторони в окремих регіонах України роблять більший внесок у реалізацію прав людини та покращують доступ до правосуддя на місцевому рівні. Стаття 7. Очікувані результати від співпраці 7.1. Посилено спроможності Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини виконувати свої повноваження, вирішувати питання прав людини, зокрема на місцевому рівні, та робити внесок у процес вступу до Європейського Союзу. 7.2. Підвищено здатність навчальних закладів готувати студентів та фахівців-практиків, застосовувати дослідження з прав людини у розробці політики, а також здатність Асоціації юридичних клінік дедалі більше залучати університети до надання безкоштовної правової допомоги. 7.3. Посилено можливості Асоціації правників України, включаючи її регіональні відділення, аналізувати права людини та судову практику, а також навчати інших юристів-практиків. 7.4. Підвищення спроможності, взаємна підтримка та підвищення видимості місцевих відповідальних та зацікавлених сторін у обраних регіонах для здійснення оцінки та розширення доступу до правосуддя.	5.3. Expanding outreach on human rights and access to justice at multiple levels. Article 6. Expected Impact on the Development of the Sphere of Operability within the Project 6.1. Key Ukrainian institutions enhance the effectiveness of implementing and monitoring human rights strategies and policies in practice. 6.2. Ukraine's academics and practitioners increasingly provide human rights expertise in cooperation with other actors. 6.3. Ukraine's local actors in selected regions contribute, to a greater extent, to realising human rights and improve access to justice at the local level. Article 7. Expected Results of the Cooperation 7.1. Strengthened capacity of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights to implement its mandate, address human rights issues, including at local level, and contribute to the EU accession process. 7.2. Increased ability of academic institutions to educate students and practitioners and apply research on human rights in policymaking and the ALCU's ability to increasingly engage universities in free legal aid provision. 7.3. Enhanced capacities of UBA, including its regional branches, to analyse human rights and judicial practice and train other legal practitioners. 7.4. Increased capacity, peer support, and visibility for local actors in selected regions to assess and widen access to justice.
---	--

7.5. Розширено експертизу та партнерські відносини для місцевих відповідальних та зацікавлених сторін у обраних регіонах з метою посилення захисту прав людини, зокрема в різних секторах та на різних рівнях. Стаття 8. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Проєкту 8.1. Кількість розроблених інструкцій, звітів, рекомендацій, досліджень, заснованих на фактичних даних, щодо процесу вступу до Європейського Союзу. 8.2. Кількість співробітників, які відвідують тренінги та програми з розвитку потенціалу. 8.3. Відсоток співробітників партнерських організацій, які повідомляють про ефективне впровадження та моніторинг стратегій та політики у сфері прав людини на практиці (з розподіленням за ознакою статі). 8.4. Кількість дослідницьких продуктів, аналітичних звітів щодо прав людини, підготовлених науковцями та фахівцями-практиками. 8.5. Кількість завантажень/переглядів дослідницьких продуктів, аналізів прав людини, підготовлених науковцями та фахівцями-практиками. 8.6. Відсоток науковців та фахівців-практиків з партнерських організацій, які повідомляють про посилення співпраці з іншими зацікавленими сторонами (з розподіленням за ознакою статі). 8.7. Кількість та якість місцевих планів дій щодо прав людини та доступу до правосуддя. 8.8. Відсоток представників місцевих партнерів, які повідомляють про активне використання розроблених рекомендацій та/або інструкцій. 8.9. Кількість консолідованих мереж з прав людини та доступу до правосуддя. Стаття 9. Перелік майна, послуг, прав на інтелектуальну власність та інших ресурсів, які плануються придбати або надати	7.5. Expanded expertise and partnerships for local actors in selected regions to advance human rights, including across sectors and levels. Article 8. Quantitative and/or Qualitative Project Performance Criteria 8.1. Number of guidelines, reports, recommendations, evidence-based studies on the EU accession process produced. 8.2. Number of staff attending trainings and capacity building programs. 8.3. Percentage of partner organisations staff reporting that they effectively implement and monitor human rights strategies and policies in practice (disaggregated by gender). 8.4. Number of research products, human rights analyses produced by academics and practitioners. 8.5. Number of downloads/views of research products, human rights analyses produced by academics and practitioners. 8.6. Percentage of academics and practitioners at partner organisations reporting strengthened cooperation with other actors (disaggregated by gender). 8.7. Number and quality of local actions plans on human rights and access to justice. 8.8. Percentage of local partners representatives reporting active utilisation of developed recommendations/guidelines. 8.9. Number of consolidated human rights and access to justice networks. Article 9. List of property, services, Intellectual Property rights, other resources, that are planned to be purchased or provided
--	--

9.1 Проектом не передбачено придбання чи надання будь-якого майна. Перелік послуг буде визначений в результаті оцінки потреб і буде ґрунтуватися на плані закупівель. Особисті немайнові права поширюються на будь-які документи або інші результати, отримані в ході реалізації цього Меморандуму, і можуть бути оприлюднені, розповсюджені або представлені без попереднього дозволу виконавця за умови вказівки авторства.

Стаття 10. Зобов'язання Інституту прав людини і гуманітарного права імені Рауля Валленберга

Як виконавець Проекту, Інститут прав людини і гуманітарного права імені Рауля Валленберга зобов'язується сприяти Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини в таких напрямках діяльності:

10.1. Надання технічної експертизи у сфері захисту прав людини з питань процесу вступу України до Європейського Союзу.

10.2. Організація і проведення семінарів, воркшопів, конференцій, обміну досвідом з подібними інституціями з відповідних країн Європейського Союзу та інших заходів з підвищення спроможності, спрямованих на зміцнення потенціалу у сфері захисту прав людини та підтримки процесу вступу України до Європейського Союзу, включаючи знання міжнародних та європейських стандартів з прав людини і відповідних кращих практик.

10.3. Визначення потреб та зміцнення потенціалу регіональних представництв Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини шляхом посилення спроможності та розбудови і зміцнення партнерства з іншими зацікавленими сторонами на місцевому рівні.

10.4. Зміцнення потенціалу Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, зокрема аналітичного підрозділу щодо аналізу ситуації щодо прав людини з огляду на

The project does not foresee any purchase or provision of any property. List of services will be determined as a result of the needs assessment and will be based on the Procurement Plan. Personal Non-Proprietary Rights shall apply to any document or other output resulting from this Memorandum and can be made public, disseminated, or presented without prior authorization by the implementor, provided the authorship is indicated.

Article 10. Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law Obligations

The Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law as implementor of the Project undertakes to assist the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights in:

10.1. Providing technical expertise on the EU accession process and human rights.

10.2. Organizing and conducting seminars, workshops, conferences, peer exchanges with relevant EU countries or other capacity-building activities aimed at strengthening capacity in human rights protection and supporting the EU accession process, including knowledge of international and European human rights standards, as well as relevant best practices.

10.3. Needs assessment and strengthening the presence of Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights in Ukraine's regions through capacity building and partnerships with other local actors.

10.4. Increasing the capacity of Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Secretariat, in particular its analytical unit, to analyse the human rights situation in relation to the EU accession and recovery processes.

процеси вступу України до Європейського Союзу та процеси відновлення.

10.5. Підтримка оцінки потенціалу обраних підрозділів Секретаріату та розробки вдосконалених інструментів для функціонування цих підрозділів, таких як контрольні списки та процедури моніторингу.

Стаття 11. Зобов'язання Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини

11.1 Для виконання визначених у цьому Меморандумі завдань Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини погоджується забезпечити таке:

11.1.1 Всебічно сприяти реалізації спільно визначених заходів.

11.1.2 Забезпечити активну участь представників Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини у заходах Проекту, коли це необхідно.

11.1.3. За необхідності надавати необхідну інформаційну та організаційну підтримку заходів за цим Проектом.

11.1.4. Інформувати Інститут прав людини та гуманітарного права імені Рауля Валленберга щодо існування інших подібних Проектів та можливості співпраці.

11.1.5. Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини забезпечує цільове використання наданої підтримки відповідно до Меморандуму та веде її облік відповідно до законодавства України.

Стаття 12. Наявність коштів

12.1. Будь-яке зобов'язання, взятє тією чи іншою стороною відповідно до цього Меморандуму, є дійсним за умови наявності відповідних ресурсів.

12.2. Цей Меморандум не створює жодних фінансових зобов'язань з боку жодної зі Сторін.

10.5. Supporting capacity assessment of the selected Secretariat's units and development of improved systems for the function of the units, such as monitoring checklists and procedures.

Article 11. Obligations of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights

11.1 To implement the tasks defined by this Memorandum the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights agrees to ensure the following:

11.1.1 Facilitate implementation of jointly identified activities.

11.1.2. Ensure active participation of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Office's representatives in Project activities, when required.

11.1.3. Upon the request, provide informational and organizational support to the Project activities.

11.1.4. Inform the Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law about other relevant Projects and possibility of cooperation with them.

11.1.5. The Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights ensures the proper use of the provided support under the Memorandum and keeping record thereof in line with Ukrainian legislation.

Article 12. Availability of Funds

12.1. Any obligation under this Memorandum is subject to the availability of respective resources.

12.2. This Memorandum itself will not imply any financial commitments for any Party.

Стаття 13. Організація співпраці

13.1 З метою реалізації цього Меморандуму Сторони в межах наявних ресурсів:

13.1.1 визначають контактних осіб для проведення консультацій і розроблення пропозицій щодо спільної реалізації завдань та заходів, визначених цим Меморандумом;

13.1.2 проводять спільні заходи (робочі зустрічі, наради тощо) з метою обговорення питань, пов'язаних з реалізацією Сторонами положень цього Меморандуму;

13.1.3 розробляють та затверджують плани проведення спільних дій, готують методичні рекомендації та інші інформаційні матеріали, необхідні для спільної кооперації в рамках реалізації цього Меморандуму;

13.1.4 здійснюють обмін відповідною інформацією, виходячи зі спільної ініціативи або за запитом однієї зі Сторін;

13.1.5 використовують будь-які інші форми співпраці, що узгоджені Сторонами.

13.2 Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в рамках узгоджених напрямів інші установи та організації, незалежно від форм власності, та фізичних осіб, а також створювати з ними тимчасові робочі групи у межах погоджених сфер.

13.3 Сторони беруть на себе зобов'язання не допускати розголошення у будь-який спосіб персональних даних, які стали їм відомі під час реалізації цього Меморандуму, відповідно до вимог законодавства.

13.4 Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи будь-яку шкоду іншій Стороні.

13.5 Будь-яка із Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої письмової згоди та в рамках узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цього Меморандуму.

13.6 Сторона, яка при виготовленні та розповсюдженні інформаційних матеріалів

13. Organising cooperation

13.1 In order to implement this Memorandum, the Parties shall, within the limits of available resources:

13.1.1 appoint contact persons for providing consultations and developing proposals for joint implementation of tasks and activities set out in this Memorandum;

13.1.2 hold joint events (working meetings, briefings, etc.) to discuss issues related to the implementation of the provisions of this Memorandum by the Parties;

13.1.3 develop and approve plans for joint actions, prepare methodological recommendations and other information materials necessary for joint cooperation in the framework of the implementation of this Memorandum;

13.1.4 exchange relevant information based on a joint initiative or on the request of one of the Parties;

13.1.5 use any other forms of cooperation agreed upon by the Parties.

13.2 In order to achieve the purpose of this Memorandum, the Parties may, by mutual agreement, engage other institutions and organisations, regardless of their ownership, individuals, NGOs, establish temporary working groups with them within the agreed areas.

13.3 The Parties undertake not to disclose in any way the personal data that became known to them during the implementation of this Memorandum in accordance with the requirements of the law.

13.4 The Parties undertake to refrain from actions that may cause non-pecuniary, economic or any other damage to the other Party.

13.5 Either Party shall use the emblem or logo of the other Party or any abbreviation related to the activities of that Party only with its prior written consent and within the agreed areas of cooperation to achieve the purpose of this Memorandum.

13.6 The Party that uses the trademark of the other Party in the production and distribution

використовує фірмовий знак іншої Сторони за її попереднім погодженням, зобов'язана припинити таке використання, оприлюднення та розповсюдження на першу вимогу Сторони-власника такого фірмового знаку, а також за запитом Сторони надати все необхідне сприяння для відкликання вже виготовлених, чи розповсюджених матеріалів.

13.7. Сторони мають взаємно погоджувати будь-які публічні комунікації щодо цього Меморандуму.

13.8. Операційні деталі та поправки:

13.8.1 Операційні деталі мають бути узгоджені між Сторонами та письмово оформлені (наприклад, у формі вербальної ноти).

13.8.2 Зміни до цього Меморандуму мають бути узгоджені Сторонами у письмовій формі до того, як вони набудуть чинності.

14. Термін дії Меморандуму

14.1 Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2027 року.

14.2 До або після закінчення дії Меморандуму Сторони можуть обговорити продовження терміну дії Меморандуму.

14.3 Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

15. Інші умови

15.1 Сторони розуміють, що цей Меморандум:

15.1.1 не накладає на Сторони будь-яких майнових чи юридичних зобов'язань;

15.1.2 не є юридично зобов'язуючою угодою або зобов'язанням підписати в майбутньому договір, в тому числі, але не обмежуючись, цей Меморандум не є попереднім договором, не може розглядатися в якості оферти або акцепту на наведених нижче або будь-яких інших умовах, або юридично зобов'язуючою

of information materials with its prior consent shall cease such use, publication and distribution upon the first request of the Party owning such trademark, as well as at the request of the Party shall provide all necessary assistance to withdraw the materials that have been produced or distributed.

13.7 The Parties shall mutually agree on any public communications regarding this Memorandum.

13.8 Operational Details and Amendments:

13.8.1 Operational details shall be agreed between the Parties and shall be in writing (e.g., in the form of a note verbale).

13.8.2 Amendments to this Memorandum must be agreed upon by the Parties in writing before they become effective.

14. Duration of the Memorandum

14.1 This Memorandum shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid till 31 December 2027.

14.2 Prior to or following the expiry of the Memorandum, the Parties may discuss an extension of the period of validity of the Memorandum.

14.3 Either Party may terminate this Memorandum at any time by giving one month's prior written notice to the other Party.

15. Other conditions

15.1 The Parties understand that this Memorandum:

15.1.1 does not impose any property or legal obligations on the Parties;

15.1.2 is not a legally binding agreement or commitment to sign a contract in the future, including, but not limited to, this Memorandum is not a preliminary contract, cannot be considered as an offer or acceptance on the terms set forth below or any other terms, or a legally binding agreement or commitment to perform other actions (or refrain from performing them);

угодою або зобов'язанням здійснювати інші дії (або утриматися від їх вчинення);

15.1.3 не є міжнародною угодою в розумінні Віденської конвенції про право міжнародних договорів, підписаної 23 травня 1969 року.

15.2 Жодна із Сторін Меморандуму не має права вимагати від іншої Сторони здійснювати будь-які дії (або утриматися від вчинення будь-яких дій).

16. Прикінцеві положення

16.1 Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться тільки за письмовою згодою Сторін і стають його невід'ємною частиною.

16.2 Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та переговорів і досягненням взаємної згоди.

16.3 Цей Меморандум не становить гарантії виділення чи резервування коштів з боку однієї із Сторін на користь будь-якої зі Сторін, не є договором за законодавством України та Швеції чи за міжнародним правом. Виключне призначення Меморандуму полягає у тому, щоб викласти рамкову основу намірів Сторін задля співпраці за визначеними напрямками.

16.4 Сторони підтверджують, що цей Меморандум не є договором про спільну діяльність та не передбачає об'єднання майна, коштів та вкладів Сторін чи передачі їх у спільну часткову власність. За цим Меморандумом не виникає спільного майна Сторін.

16.5 При реалізації цього Меморандуму Сторони зберігають юридичну самостійність.

16.6 Цей Меморандум не направлений на рекламу або маркетинг торговельних марок чи реалізацію товарів.

16.7 Цей Меморандум є не ексклюзивним за своєю природою та не має впливу на здатність будь-якої зі Сторін вступати в угоди або об'єднання з іншими сторонами.

15.1.3 is not an international agreement within the meaning of the Vienna Convention on the Law of Treaties, signed on 23 May 1969.

15.2 None of the Parties to the Memorandum shall have the right to demand from the other Party to take any actions (or refrain from taking any actions).

16. Final provisions

16.1 Any amendments or additions to this Memorandum shall be made only by written consent of the Parties and shall become its integral part.

16.2 Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations by reaching a mutual agreement.

16.3 This Memorandum does not constitute a guarantee of allocation or reservation of funds by one of the Parties in favour of any of the Parties, nor is it a contract under the laws of Ukraine and Sweden or international law. The sole purpose of the Memorandum is to set out the framework of the Parties' intentions to cooperate in the specified areas.

16.4 The Parties confirm that this Memorandum is not a joint venture agreement and does not stipulate the pooling of the Parties' property, funds and deposits, or transfer of the same into joint fraction ownership. No joint property of the Parties shall arise under this Memorandum.

16.5 In implementing this Memorandum, the Parties shall retain their legal independence.

16.6 This Memorandum is not aimed at advertising or marketing the trademarks or distributing the goods.

16.7 This Memorandum is non-exclusive by its nature and does not have any effect on the ability of either Party to enter into agreements or associations with other parties.

16.8 Уповноваженою представницею Інституту прав людини і гуманітарного права імені Рауля Валленберга в Україні є Терезія Кіркеманн Босен, Директорка програм Інституту прав людини та гуманітарного права імені Рауля Валленберга в Україні, яка діє на підставі довіреності, наданої їй Інститутом прав людини та гуманітарного права імені Рауля Валленберга.

16.9. Вся кореспонденція щодо виконання цього Меморандуму має надсилатись за такими адресами:

Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини:

01008, м. Київ, вул. Інститутська, 21/8, Україна

Email: hotline@ombudsman.gov.ua

Інститут прав людини та гуманітарного права імені Рауля Валленберга:

Stora Gråbrödersgatan 17 B SE-222 22 Лунд, Швеція

Email:

theresia.kirkemann_boesen@rwi.lu.se

Цей Меморандум вчинено у місті Київ 09.09 2025 року у двох автентичних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної із Сторін. Обидва тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту українською мовою.

Керівник Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини

Іван Вервейко / Ivan Verveiko

Виконавчий директор Інституту прав людини та гуманітарного права імені Рауля Валленберга

Пітер Лундберг / Peter Lundberg

16.8 The Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law's authorized representative in Ukraine is Theresia Kirkemann Boesen, country director in Ukraine, acting by virtue of the Power of Attorney issued by Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law.

16.9. All correspondence regarding the execution of this Memorandum shall be sent to the following addresses:

The Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights:

21/8 Instytutaska St., Kyiv, 01008, Ukraine

Email: hotline@ombudsman.gov.ua

Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law:

Stora Gråbrödersgatan 17 B SE-222 22 Lund, Sweden

Email:

theresia.kirkemann_boesen@rwi.lu.se

This Memorandum has been executed in Kyiv on 09.09 2025 in two authentic counterparts in the Ukrainian and English languages, one counterpart for each of the Parties. Both texts are authentic, however, in case of discrepancies, the Ukrainian text shall prevail.

Head of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights

Іван Вервейко / Ivan Verveiko

Executive Director of the Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law

Пітер Лундберг / Peter Lundberg